

Núm. 114

Novembro 1926

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

Centra Oficejo: 12, Boulevard du Theâtre, Genève (Svislando)

Universala Esperanto-Asocio celas:

Disvastigi la uzadon de la internacia helplingvo Esperanto.

Plifaciligi la ĉiuspecajn moralajn kaj materiajn rilatojn inter la homoj sen diferenco pri raso, nacieco, religio aŭ lingvo.

Krei internaciajn servojn uzeblajn de ĉiuj homoj, kies intelektaj aŭ materiaj interesoj celas trans la limojn de ilia genta aŭ lingva teritorio.

Kreskigi inter siaj membroj fortika[illegible] gilon de solidareco kaj disvolvigi ĉ[illegible] la komprenon por fremdaj popoloj.

La Asocio estas neŭtrala rilate al religio, nacieco aŭ politiko.

Universala Esperanto-Asocio konsistas:

El sepmil membroj diverslandaj.

El 1.200 Delegitoj kaj Vicdelegitoj en la ĉefaj lokoj, kiuj respondas la informpetojn de la membroj kaj helpas ilin okaze de vojaĝo.

El Komitato, elektita de la Deleg[illegible] el Centra Oficejo, el teritoria organizo, ktp.

Universala Esperanto-Asocio laboras:

Por konstrui centron de esperantista agado bone ordigita kaj forta. Konsider[illegible]te, ke internacia organizo estas nec[illegible] al lingvo internacia la lasta kongreso oficialigis U. E. A. kiel la tutmondan organizaĵon de individuaj esperantistoj.

ASOCIACIÓN UNIVERSAL ESPERA[illegible]TA

Oficina Central: 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra (Suiza)

La Asociación Universal Esperantista tiene por objeto:

Difundir el uso de la lengua internacional auxiliar Esperanto.

Fomentar toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres sin distinción de raza, nacionalidad, religión o lengua.

Crear servicios internacionales para uso de todos los hombres, cuyos intereses intelectuales o materiales traspasan [illegible] límites de su nacionalidad o el terri[illegible]rio de su idioma.

Acrecentar entre sus miembros un fuerte lazo de solidaridad y desarrollar entre ellos el conocimiento de los pueblos extranjeros.

La Asociación es neutral en asuntos de religión, nacionalidad o política.

La Asociación Universal Esperantista consiste:

En siete mil miembros de diversos países.

En 1 200 Delegados y Vicedelegados en las principales localidades, quienes contestan a los informes que les piden los miembros y les ayudan con ocasión de sus viajes.

En un Comité, elegido por los Delegados, en una Oficina Central, en una organización territorial, etc.

La Asociación Universal Esperantista trabaja:

Por construir un centro de acción esperantista bien organizado y fuerte. En consideración a que una organización internacional es necesaria a una lengua internacional, el último congreso concedió oficialidad a la U. E. A. considerándola como la organización mundial de los esperantistas individuales.

3.ª Epoko * N.º 114 Novembro * 1926

LA SUNO HISPANA

Organo de la hispanaj esperantistoj ✶ Organo de los esperantistas españoles

Fondinto: AUGUSTO JIMENEZ LOIRA

Redakcio: Mar, 23 = VALENCIA

La Redakcio korektos la manuskriptojn laŭbezone, kaj la nepresitajn ĝi ne resendos

Direktoro: M. CAPLLIURE

¡¡¡IMPORTANTISIMO!!!

La Suno Hispana recomienda á todas las federaciones, grupos y esperantistas aislados de toda España, fijen su atención en el siguiente llamamiento que el Dr. Dietterle hace a los esperantistas del mundo entero, para que sin pérdida de tiempo le remitan los datos estadísticos que pide, con el mayor encarecimiento, a fin de que, con motivo del año jubilar 1927, pueda efectuarse un recuento de las organizaciones y número de asociados existentes actualmente en los pueblos civilizados.

Es un deber que todo buen esperantista tiene la obligación de cumplir. Así nos lo recomienda a todos la Asociación Universal Esperantista, el Comité Central Internacional del Movimiento Esperantista y las asociaciones directrices de nuestra causa.

LA REDACCIÓN.

Llamamiento a los esperantistas de todo el mundo

—A TODAS LAS ASOCIACIONES, GRUPOS, ESPERANTISTAS AISLADOS— PARA APORTAR A NUESTRO MOVIMIENTO EN EL AÑO DEL JUBILEO, 1927, : DATOS DE NUESTRO PUEBLO PARA UNA COMPLETA ESTADISTICA :

Esperantistas, dignaos *leer* mi artículo *no sólo una vez, sino varias*, con atención y *con el decidido propósito de ayudar* en un trabajo, que tan sólo puede ser realizado satisfactoriamente, si todos ayudan, si nadie olvida su deber.

Todavía hoy, después de cuarenta años de nuestro movimiento, nadie puede decir cuántos esperantistas hay en el mundo. Al calcular nuestro pueblo, hasta ahora generalmente sólo se ha *evaluado*, no se ha *fijado* el número de nuestros ciudadanos esperantistas sobre la base de una fidedigna estadística. Mas sólo los hechos dan pruebas, convencen—no las palabras o la simple conjetura—. Por eso una verídica estadística es indispensable para todos, sea cual fuere la finalidad perseguida por medio del Esperanto. Es evidente que todos nosotros trabajamos por la propaganda de la idea de una lengua mundial. *Dejemos en principio a todas las asociaciones y organismos en plena libertad.* MARCHEMOS SEPARADOS, PERO COMBATAMOS JUNTOS EN EL PRECISO MOMENTO. Ahora ha llegado ese momento. El año 1927 será año jubileo, porque en 1887 apareció el primer folleto del «Doctor Esperanto». Poned de manifiesto, para festejar dicho año ante el público de todo el mundo y para honrar la memoria de nuestro maestro, que aquel pequeño folleto de 1887 engendró un movimiento grande y respetable.

Después de las frecuentes ocasiones en que he hablado de la importancia y urgencia de una estadística mundial, ahora, por acuerdo entre las más importantes instituciones esperantistas, he sido comisionado para organizarla y confeccionarla. Tengo la seguridad de que, si este experimento tiene éxito, nuestra propaganda será muchísimo más fácil y eficaz, y que luego podremos trabajar con regularidad sobre el campo de la estadística con fuerzas aunadas, atrayendo de este modo hacia nosotros el interés de los gobiernos y de las instituciones serias, que siempre exigen ante todo *números* fidedignos sobre el concerniente movimiento interior o internacional.

¡Sigamos el camino más sencillo y menos costoso! *Bastará que todos los grupos y entidades esperantistas sacrifiquen algunos minutos de trabajo, además de un par de hojas de papel y un sello de franqueo.* Hagan lo mismo las asociaciones de todas clases y los esperantistas que vivan aisladamente. Examinad mi plan y, hallándolo conforme, obrad en seguida según lo que en él se propone. Tal plan se basa en el convencimiento de que nuestra prensa esperantista, que siempre fué desinteresada y servicial, ayudará a la realización del mismo, reproduciendo este llamamiento mío. No necesitaremos el costoso envío de circulares impresas desde cualquier centro; no necesitaremos apoyo económico.

Yo os propongo contestar a tres series de preguntas: una para los grupos de toda clase; otra para las asociaciones internacionales, nacionales, libres y de secciones especiales; y otra para los esperantistas aislados:

I

Preguntas para los grupos (sociedades, clubs, círculos, etc.)

1. ¿Nación y provincia?
2. ¿Población (ciudad, pueblo)?
3. ¿Nombre del grupo o círculo?
4. ¿A qué organismo pertenece el grupo? (Consignad el nombre del organismo).
5. ¿Cuántos socios tiene vuestro grupo en fin del año *1926*?
6. ¿Cuántos cursos ha organizado el grupo?
   a) durante el año 1926 (incluso los que aún no han concluído).
   b) desde la creación del grupo en total.
7. ¿En la misma población existen otros grupos esperantistas? ¿Cuáles?
   (pregunta importantísima para comprobar si el que dirige la estadística ha recibido todas las noticias del sitio de que se trata).
8. ¿Cuántos esperantistas hay en el pueblo, que no pertenecen al grupo?
   (¡Calculad sin exagerar; es preciso no contar en exceso! Preferid anotar una cifra más baja, pero completamente digna de crédito).
9. ¿Vuestro grupo,
   a) tiene biblioteca?
   b) con cuántos libros?
10. ¿Dirección muy exacta de vuestro grupo?

Firma del comunicante.

Al contestar fijaos en los siguientes puntos:

a) Escribid muy *claro* (incluso el nombre del comunicante), si es posible, a máquina. Escribid los nombres del pueblo, etc., en *letras latinas* en vuestra lengua nacional (¡No esperanticéis los nombres!)

b) *No repitáis las preguntas*, sino solamente anotad las cifras 1 a 10 y simplemente dad las respuestas correspondientes a estas cifras, o para 5, 6, 8, 9 b, *solo cifras;* referid a todas las demás las notas y comunicaciones especiales.

c) Usad todos—para que el material pueda ser bien ordenado—*el mismo formato* del papel (el de costumbre en las cartas de negocios: largo 28'5 cm. y ancho 22'5 cm.).

d) Dad la respuesta *en dos ejemplares*, en dos hojas de papel, para que, después de terminada la labor estadística, pueda ser enviado el material correspondiente a la respectiva sociedad a que pertenezca el Grupo.

e) Enviad vuestra comunicación en carta *cerrada*, con franqueo *suficiente* a la siguiente dirección:

D-ro. Dietterle,
Fakestro por Statistiko de I. C. K.

Leipzig W. 31
Seumestrasse, 10.

He aquí un modelo de cómo deben redactarse las respuestas:

1. Germanujo—Saksujo.
2. Neustadt (urbo).

3. Verda Stelo.
4. Germana Esperanto-Asocio.
5. 54.
6. *a)* 3.
   b) 27.
7. Jes: Laborista Grupo kaj Grupo de Esperantistaj Instruistoj.
8. 48.
9. *a)* Jes.
   b) 118.
10. Esperanto-Grupo «Verda Stelo» en Neustadt.
    Prezidanto. S-ro. A....., strato..... n.°
    Sekretario. S-ro. B....., — —

Podría proponerse que las diversas asociaciones recogieran las respuestas de sus grupos y las enviaran juntas. Pero entonces *no me sería posible despachar el material*, porque recibiría demasiadas respuestas en un mismo día y probablemente sólo a última hora. Yo no tengo ayudantes fuera del Instituto, además de que mi trabajo ordinario es cuotidiano e inaplazable. Si yo recibiera diariamente unas cuantas respuestas de grupos individuales, y si recibiera el material pronto, entonces tendría lugar de ordenarlo todo tranquilamente, con arreglo a un buen plan basado en la confección de listas y ficheros.

II

Además de las respuestas de los grupos individuales, necesitamos otras especiales de las diversas asociaciones internacionales, nacionales, independientes y de secciones, con arreglo al siguiente esquema:

Preguntas para asociaciones (federaciones, etc.)

1. Nombre de la asociación.
2. Objeto de la misma.
3. Nombre de los grupos que pertenecen a la misma.
4. Cuántas personas integran en total todos los grupos asociados (incluso los adheridos aisladamente).
5. ¿La asociación edita algún periódico oficial? ¿Cuál?
6. ¿Publica algún manual oficial? ¿Cuál?
7. Dirección exacta de la asociación.

Solo para asociaciones nacionales:

8. ¿Cuántos manuales (libros de enseñanza) se han publicado en su lengua nacional?
9. ¿Cuántos de estos libros (según cálculo del editor) se han vendido hasta hoy?
10. ¿Qué periódicos en Esperanto se publican en vuestro país?

Las cifras de las asociaciones serán diferentes de la *suma* de cifras de los grupos asociados, porque la asociación sólo podrá contestar según su situación en *1925*, mientras que los grupos pueden referirse hasta *1926*. No obstante, esta circunstancia es recomendable, porque así se podrá comprobar el aumento o decrecimiento de la asociación. Por lo demás, las asociaciones deben dar las más exactas respuestas a los números 4, 5, 6, 8, 9 y 10.

III

Preguntas para esperantistas que viven aislados en sitios donde no existen grupos:

1. País.
2. Lugar.
3. Número de esperantistas.
4. ¿Existen esperantistas en otras partes de su país? ¿Dónde?

Firma y dirección.

¿Por qué contamos a los esperantistas que viven aislados? No sólo porque son personas muy importantes para la difusión de nuestro movimiento, sino también porque es muy conveniente saber en qué lugares del mundo existen miembros de dicho movimiento

* * *

¡Correligionarios! Tened la bondad de no criticar las preguntas propuestas. Se podrían presentar otras de cien maneras diferentes. Hace tiempo que me preocupo de este asunto y he buscado el camino más sencillo. Luégo, si da buenos resultados este *primer experimento*, es de esperar que continuemos nuestras encuestas sobre asuntos especiales (escuelas, comercio, ciencias, etc.) *Pero ante todo demos el primer paso.*

Las preguntas de los cuestionarios propuestos son pocas, pero por experiencia propia sé que son las únicas que pueden contestarse con bastante exactitud. Con este primer experimento me propongo: simplificar toda la cuestión, para conseguir por lo menos algo; dada la sencillez del trabajo, atraer a la respuesta a la mayoría, o mejor dicho, a todos; hacer menos costosa la empresa, pues no habrá gasto alguno para nuestros periódicos. Y además—¡repitámoslo!—todo comunicante sólo ha de hacer el gasto de dos hojas de papel y un sello de franqueo.

A pesar de esto, obtendremos un resultado bastante aceptable, pues por el material que confiamos en recibir se podrá comprobar:
en cuántos y cuáles países existen esperantistas;
en cuántos y cuáles sitios hay esperantistas;
cuántos grupos hay en total y en qué lugares del mundo;
cuántos grupos existen en cada país;
cuántos esperantistas hay en total;
cuántos en cada país;
cuántas organizaciones esperantistas existen;
cuántos esperantistas pertenecen a organizaciones;
cuántos cursos de Esperanto se dieron durante el año 1926, y cuántos se dieron hasta ahora en total;
cuántos grupos tienen biblioteca;
cuántos libros hay en estas bibliotecas;
cuántos periódicos existen y cuáles son;
cuántos libros de enseñanza existen en las diversas naciones;
cuántos se han vendido; etc., etc.

Todos los grupos, sociedades y esperantistas aislados, *en cuanto se enteren por este artículo de la estadística mundial, dispónganse a enviar las respuestas* lo antes posible. Cuanto más pronto pueda empezarse el trabajo de ordenación, tanto mayor será la garantía de

que el informe total de la estadística podrá aparecer a su debido tiempo. Desde los lejanos países transoceánicos es natural que las respuestas tarden algunos meses. Los esperantistas de Europa no deben mirar esta circunstancia como pretexto para retrasar su respuesta. De otro modo no conseguiremos nuestro propósito para 1927.

Recordad también que existen correligionarios y grupos completos que, desgraciadamente, no leen periódicos en Esperanto. Si sabéis de algunos de éstos, *enteradles* de la estadística y de lo que deben hacer. Donde el Presidente de un grupo no sea bastante laborioso, los socios *mismos* deben cerciorarse de si remitió su respuesta y pedírselo con insistencia.

A este artículo mío no le seguirán otros; es el primero y el último llamamiento. Personalmente, yo no puedo garantizar un lisonjero resultado; esto sólo lo podéis hacer vosotros, ayudando todos sin excepción. Yo prometo a los esperantistas una labor exacta y puntual; pero al prometerlo, *simultáneamente me reservo el derecho de no responder del trabajo estadístico, si los esperantistas no apoyan suficientemente mi labor.* ¡Prestadle, pues, vuestra ayuda! ¡Desmentid a los «pesimistas», que afirman que el mundo esperantista no es capaz de dar una estadística completa! ¡Ayudad sin dilación y de una manera precisa, fidedigna! ¡Ayudad para dar a nuestro movimiento un sorprendente medio de propaganda, y para honrar la memoria del Dr. Zamenhof! De ningún modo será más honrado, que probando ante el mundo, que su ideal ha marchado durante cuarenta años sin interrupción.

(Traducción del magnífico artículo del Profesor Dr. Dietterle, Jefe de la Sección de estadística de la *Internacia Centra Komitato*, Director del Instituto de Esperanto en la República Alemana. Este artículo ha sido publicado en Esperanto en varios periódicos importantes, como *Heroldo de Esperanto*, *Esperanto* de U. E. A., etc., por lo que lo publicamos en La Suno solamente en español, a fin de que llegue a conocimiento de todos nuestros compatriotas esperantistas, a quienes exhortamos para que presten el servicio que se les pide, rogando a todos lo hagan cuanto antes y con el mayor interés, que ha de redundar en bien de nuestra causa).

ALDONOJ KAJ MODIFOJ AL LA INTERNA REGULARO DE K. R.

AKCEPTITAJ DUM LA KONFERENCO DE LOCARNO, PASKON 1926

★

Aldono al § 5:

La financa jaro de K. R. estas la kalendara jaro.

Aldono al § 7 (post la tria frazo):

La Prezidanto kaj Sekretario-kasisto laboras honorofice kaj estas elekteblaj nur per skriba voĉdono.

ADICIONES Y MODIFICACIONES AL REGLAMENTO INTERNACIONAL DE LA REPRESENTACIÓN PERMANENTE

ACEPTADAS EN LA CONFERENCIA DE LOCARNO, PASCUA DE 1926

★

Adición al § 5:

El año económico de la Representación Permanente es el año natural.

Adición al § 7 (a continuación de la tercera frase):

Los cargos de Presidente y Secretario-cajero son honoríficos y elegibles sólo mediante voto emitido por escrito.

(Je la fino):

Plie ĝi povas komisii la C. K. por la plenumo de iu ajn el siaj decidoj.

(Al final):

Además, puede comisionar al Comité Central para cumplimentar cualquiera de sus decisiones.

Modifo de § 8:

La kotizojn, kiujn ĝi enspezis de la naciaj societoj por la kuranta jaro, K. R. pagas post depreno de siaj administraj elspezoj al la kaso de C. K., kiu ĉiujare publikigas sian agadan kaj financan raporton, akompanatan de la raporto de la kontrolantoj. Ĉiujare K. R. elektas inter siaj anoj, apartenantaj nek al ĝia estraro, nek al C. K., du kontrolantojn por kontroli la kontojn de K. R. La samaj personoj sidas kun du kontrolantoj, elektataj de U. E. A., por kontroli la kontojn de C. K. kaj prezenti raporton al la komuna kunsido. Ili rajtas sin anstataŭigi de la Sekretario-kasisto.

Modificación del § 8:

Las cuotas que hayan ingresado de las sociedades nacionales por el ejercicio corriente, las abona después de haber deducido los gastos de administración, a la caja del Comité Central, el cual todos los años publica la memoria explicativa de los gastos efectuados y de los trabajos realizados. La Representación Permanente elige anualmente de entre sus miembros que no pertenezcan ni a su directiva ni al Comité Central, dos revisores para revisar las cuentas de la Representación Permanente. Las mismas personas asistidas de otros dos revisores elegidos por la Asociación Universal Esperantista para revisar las cuentas del Comité Central y presentar una memoria a la reunión de ambas. Estos tienen derecho a hacerse sustituir por el Secretario-cajero.

Aldono al § 9:

La Prezidanto devas kunvoki K. R. almenaŭ unufoje ĉiujare kaj ĉiufoje, kiam tiu kunvoko estas postulita de almenaŭ dek naciaj societoj. La tagordo devas esti sendata al la naciaj societoj unu monaton antaŭ la kunsido.

Neniu propono povas esti skribe voĉdonata sen antaŭa pridiskuto en plenkunsido de K. R.

Adición al § 9:

El Presidente debe convocar a la Representación Permanente, por lo menos una vez al año y siempre que lo pidan como mínimum diez sociedades nacionales. El orden del día debe remitirse a las sociedades nacionales con un mes de anticipación antes de la fecha de la reunión.

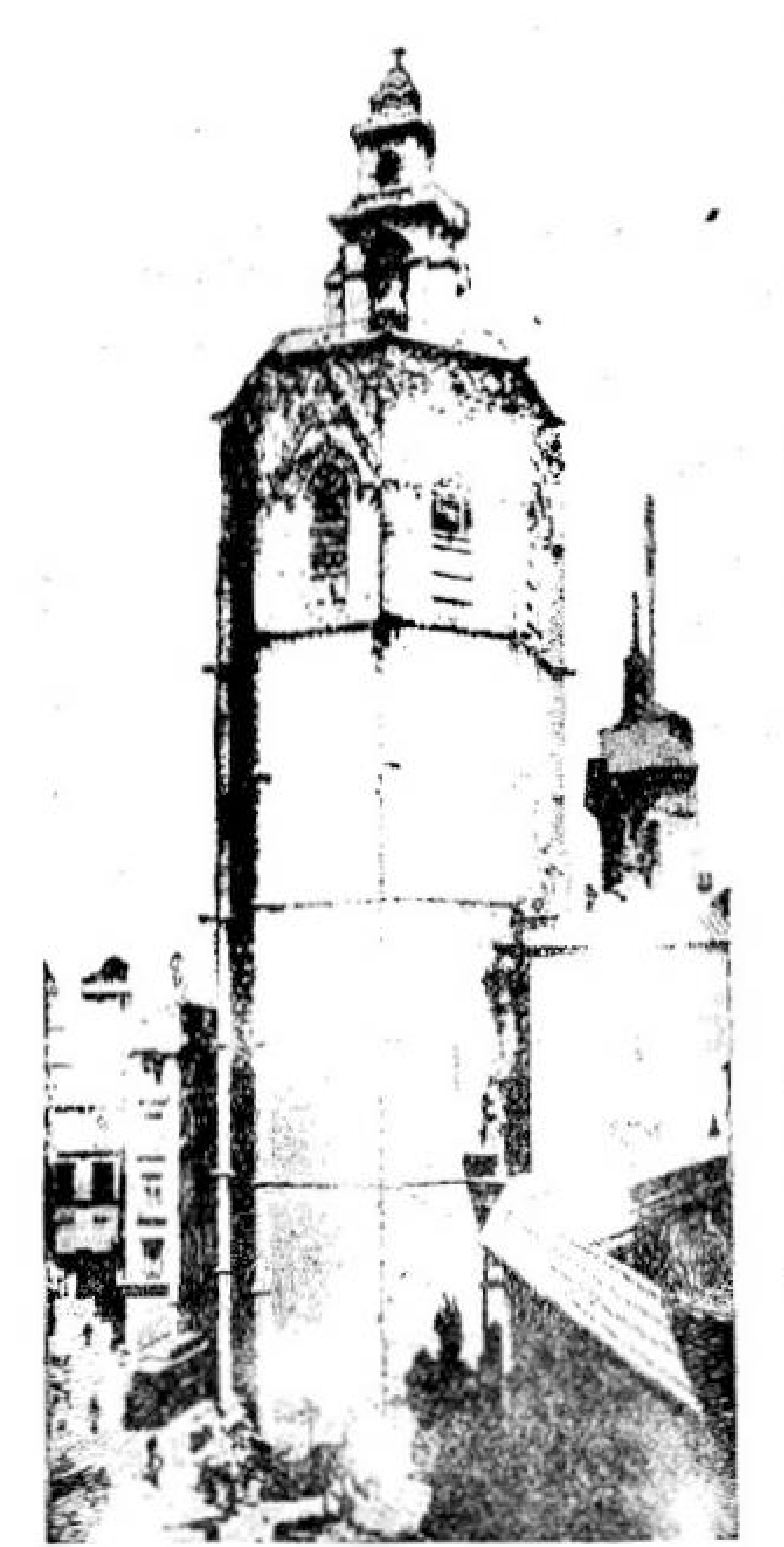
Ninguna proposición puede ser votada por escrito sin previa discusión habida en la sesión del Pleno de la Representación Permanente.

Modifo de § 14 (tria linio):

...jara raporto (dezirinde kun budĝeto kaj bilanco)...

Modificación del § 14 (tercera línea):

...memoria anual (a ser posible con presupuesto y balance)...



Torre del Miguelete.
Sonorilturo «Miguelete».

KONKURSO "VALENCIA"

DE

LA SUNO HISPANA

LA SUNO HISPANA *malfermas konkurson inter eŭropaj esperantistoj por premii, laŭ sekvantaj kondiĉoj, la plej bonan Esperantan tradukon de la populara kantaĵo* Valencia *konigita de la fama kantistino Mistinguet, en Parizo, al la publiko de Moulin Rouge.*

KONDIĈOJ.

1ª La Esperanta tradukode la kantaĵo *Valencia* nepre devas esti el la originala teksto en franca idiomo.

2ª La premio konsistos el kesto da oranĝoj afranke sendota al la aŭtoro de la premiita verko, publikigante sur LA SUNO HISPANA la originalon, la tradukon kaj nomon de la aŭtoro, al kiu oni donacos kvindek ekzemplerojn de la sama numero.

3ª La limtempo por ricevi la tradukojn finiĝos la 19an tagon de marto de 1927; ne estos akceptataj al la konkurso la verkoj alvenintaj post la difinita tago.

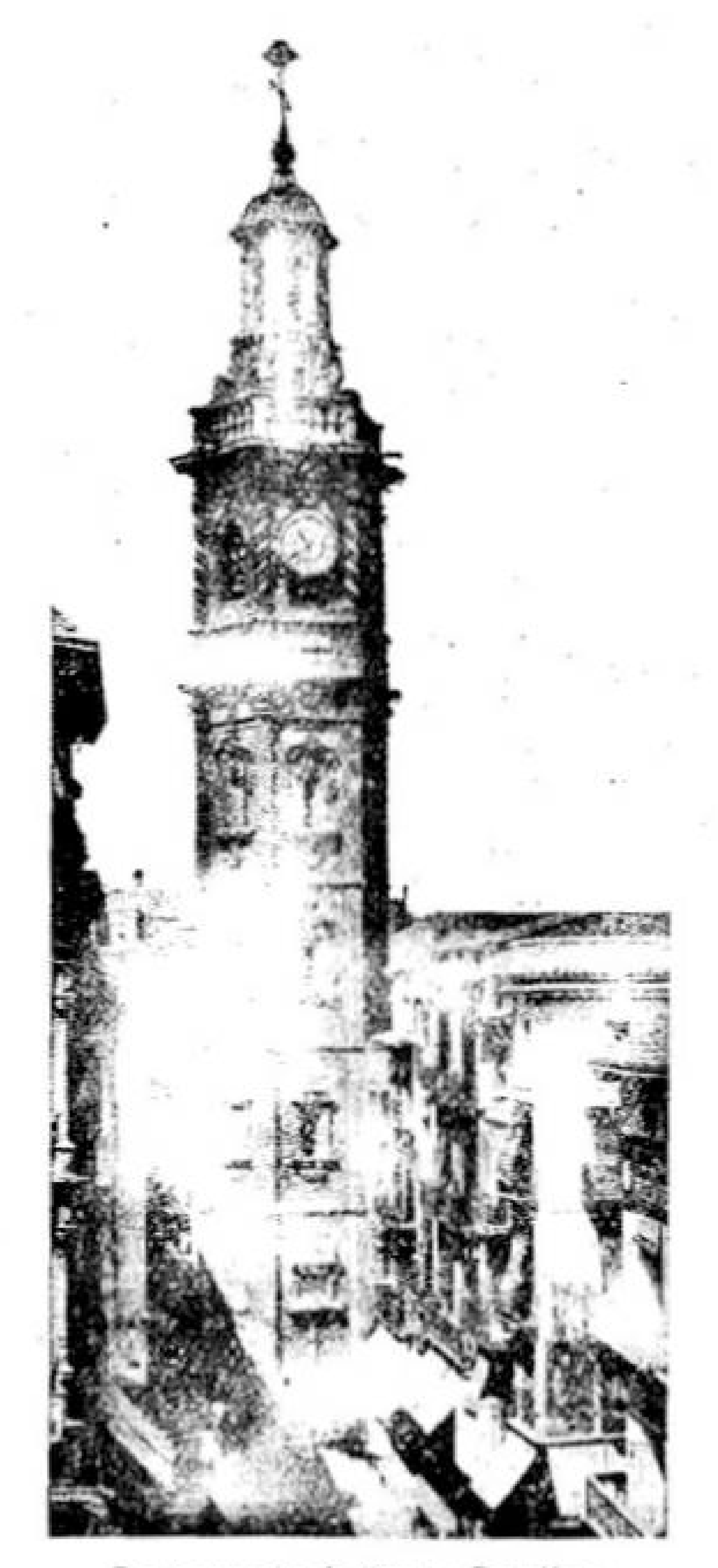
4ª Sinjoroj konkursantoj sendos siajn verkojn en fermita koverto, kun moto, al LA SUNO HISPANA, Mar, 23, Valencio (Hispanujo).

5ª Tiun-ĉi konkurson ne povos partopreni hispanaj esperantistoj, nek el amerikaj landoj hispane parolantaj.

6ª Antaŭ ol finiĝos la monato marto 1927, oni aljuĝos la premion kaj antaŭ ol la 10ª de aprilo sekvonta, oni komunikos tion al la premiita aŭtoro.

CONCURSO
"VALENCIA"
DE
LA SUNO HISPANA




Campanario de Santa Catalina.
Sonorilturo de Sankta Katerino.

LA SUNO HISPANA *abre un concurso entre los esperantistas europeos para premiar con arreglo a las siguientes bases, la mejor traducción al Esperanto de la popular canción* Valencia, *dada a conocer por la afamada canzonetista Mistinguet, en París, al público del Moulin Rouge.*

BASES

1.ª La traducción al Esperanto de la canción *Valencia,* habrá de ser hecha precisamente de la letra del original en idioma francés.

2.ª El premio consistirá en una caja de naranjas, que se remitirá franco de portes, al autor de la obra premiada, publicándose en LA SUNO HISPANA el original, la traducción y el nombre del autor, a quien se regalarán cincuenta ejemplares del mismo número.

3.ª El plazo para recibir las traducciones finalizará el día 19 de marzo de 1927; no serán admitidos al concurso los trabajos que se reciban pasado el día citado.

4.ª Los señores concursantes remitirán sus obras en sobre cerrado con un lema a LA SUNO HISPANA, Mar, 23, Valencia (España).

5.ª En este concurso no podrán tomar parte esperantistas españoles, ni de países americanos de habla castellana.

6.ª Antes de finalizar el mes de marzo de 1927, se adjudicará el premio, y antes del 10 de abril siguiente, se le comunicará al autor premiado.

Interesa Ekspozicio

La tutmonda esperantista gazetaro (1)

Ĉe la Komerca Ateneo estas inaŭgurita la interesega ekspozicio pri la tutmonda esperantista gazetaro.

Ni sincere deklaras, ke la esperantistaj aferoj neniam interesigis nin. Tiu-ĉi interesmanko, sendube, estis konsekvenco el nia nescieco. Ni nesciis, pli ol ĝiajn grandajn profitojn, la eksterordinaran gravecon, kiun la esperantista movado atingas nunmomente ĉe ĉiuj landoj el la civilizita mondo. Ni ĉiam opiniis, erare, ke la lingvo internacia, estis propagandata, sensukcese, de grupo da entuziasmuloj, kiuj predikis en dezerto.

Nenio estas malpli certa. La esperantista movado atingas nekredeblajn proporciojn. En la tuta mondo, aro da sciencistoj, pensamantoj kaj intelektuloj, estas la kunpuŝantoj kaj propagandistoj de la granda entrepreno, kaj grandega nombro da aliĝintoj formas la honorindan esperantistan armeon.

Tiu granda opinistato tutmonda kristaliĝas en la interesa ekspozicio pri ĝia gazetaro, instalata en nia Ateneo. Pli ol cent estas la gazetoj kaj estas admirinda tiu simpatia fakto pri internacia kunfrateco, kiun vidigas tia kolekto de gazetoj. verkitaj en la sama lingvo kaj eldonitaj ĉe tiel diversaj kaj inter si apartigitaj landoj.

En tiu-ĉi grava ekspozicio estas montrata esperantista gazetaro el Bulgarujo, Norvegujo, Jugoslavio, Brazilo, Francujo,

(1) Artikolo publikigita en la grava jurnalo el Valencio, *Las Provincias*, la plej maljuna el la valencia gazetaro, la 3.an de la nuna monato.

Una Exposición interesante

La prensa mundial esperantista (1)

En el Ateneo Mercantil ha sido inaugurada la interesantísima exposición de la prensa mundial esperantista.

Confesamos sinceramente que los asuntos esperantistas no nos interesaron nunca. Esta falta de interés, sin duda alguna, fué consecuencia de nuestra ignorancia. Desconocíamos, más que sus grandes ventajas, la extraordinaria importancia que el movimiento esperantista alcanza actualmente en todos los países del mundo civilizado. Siempre creímos, equivocadamente, que la lengua que pretende justamente alcanzar honores y las ventajas de lengua internacional, era propagada, sin éxito, por un grupo de virtuosos aislados que predicaban en el vacío.

Nada menos cierto. El movimiento esperantista alcanza proporciones insospechadas. En todo el orbe, una selección de hombres de ciencia, de pensadores e intelectuales, son los propulsores y propagandistas de la magna empresa, y un núcleo importantísimo de adheridos forman la nobilísima legión esperantista.

Este gran estado de opinión mundial cristaliza en la interesante exposición de su prensa, instalada en nuestro Ateneo. Pasan de cien los periódicos y revistas esperantistas que figuran en la exposición, y es digno de ser admirado ese caso simpático de confraternidad internacional que supone el hecho de ver reunidos y escritos en una misma lengua periódicos editados en tan diversos y separados países.

En esta interesante exposición figura prensa esperantista de Bulgaria, Noruega, Yugoeslavia, Brasil, Francia, Ja-

(1) Artículo publicado en el importante diario de Valencia, *Las Provincias*, decano de la prensa valenciana, el día 3 del actual.

Japanujo, Anglujo, Holandujo, Svedujo, Stonujo, Italujo, Aŭstralio, Hindujo, Belgujo, Portugalujo, Litovujo Ĉeĥoslovakujo, Germanujo, Hungarujo, Danujo, Hispanujo, Usono kaj kelkaj aliaj landoj el Ameriko.

Kiel kuriozaĵon ni diros, ke en la ekspozicio staras, inter aliaj, la hispanaj esperantistaj gazetoj *La Semisto,* el Sabadell; *Kataluna Esperantisto,* el Barcelono, kaj LA SUNO HISPANA, el Valencio.

En Valencio, malgraŭ tio ke la kuraĝema Esperantista Grupo laboradas sen ia rekta oficiala helpo, kio okazas favore ĉe similaj urboj eksterlandaj, oni konstante pligrandigas la propagandon kaj ĝi alportas ĉe la publiko la konvinkon pri siaj noblaj intencoj. Tio ĉi estas tiel vera, ke en nia regiono ekzistas urbo kie sesdek procento el siaj loĝantoj parolas esperanton. Krom aliaj, ne malpli entuziasmaj por la lingvo internacia, ni povas citi Liria, Cheste kaj Carcagente, kie okazos la prokima Kongreso.

La ekspozicio pri tutmonda esperantista gazetaro atingas tre favoran sukceson. Ĝi bone efikas por ke estu al ĝi dediĉata la atento de multaj skeptikuloj kaj nekompetentuloj—inter kiuj sin metas la kronikisto—kiuj ne nur taksas la kulturan klopodon de la esperantistoj, sed ili restas pretaj kunhelpi al la triumfo de esperanto, lingvo kiun iu glora pensisto kvalifikis kiel «la unikan internacian helpan lingvon eblan».

De la kolonoj el *Las Provincias* ni havas la plezuron alsendi meritatajn laŭdojn al la lertaj kaj indaj organizintoj de tiel interesa ekspozicio.

Tradukis, FOSO.

pón, Inglaterra, Holanda, Suecia, Estonia, Italia, Australia, India, Bélgica, Portugal, Lituania, Checoeslovaquia, Alemania, Hungría, Dinamarca, España, Estados Unidos y algunos otros países de América.

Como nota curiosa, digamos que en la exposición figuran, entre otros, los periódicos esperantistas españoles *La Semisto,* de Sabadell; *Kataluna Esperanto,* de Barcelona, y LA SUNO HISPANA, de Valencia.

En Valencia, a pesar de que el animoso Grupo Esperantista lucha sin un directo apoyo oficial, como lo tienen sus afines del extranjero, intensifica constantemente su propaganda y lleva al pueblo el convencimiento de sus nobles propósitos. Tanto es así, que en nuestra región hay pueblo donde el sesenta por ciento de sus habitantes hablan esperanto. Entre otros, no menos entusiastas de la lengua internacional, podemos citar Liria, Cheste y Carcagente, donde ha de celebrarse el próximo Congreso.

La exposición de prensa mundial esperantista está alcanzando un éxito muy significativo. Tiene la virtud de hacer que fijen en ella su atención muchos escépticos y profanos—el cronista se cuenta entre ellos—que no solo reconocen el esfuerzo cultural de los esperantistas, sino que se disponen a coadyuvar por el triunfo del esperanto, lengua que un ilustre pensador ha calificado de «única lengua auxiliar internacional posible».

Desde las columnas de *Las Provincias* nos complacemos en prodigar los merecidos elogios a los cultos y dignos organizadores de exposición tan interesante.

ENRIQUE DURÁN Y TORTAJADA.

❂ ❂ ❂ ❂ ❂

Esperanto kaj amo

Ian nokton, oni parolis ĉe mi post noktomanĝo, pri la utileco de Esperanto kaj pri la bonagoj kiujn de ĝi la homaro ricevis.

—Mi amas Esperanton ĉar ĝi estas la plej bona ilo por malaperigi la militon—diris patrino rigardante dolĉe sian fileton.

—Mi ankaŭ amas ĝin ĉar ĝi faciligas la interkomprenon de tiuj, kiuj vojaĝas kaj la fremduloj—diris vojaĝisto.

—Vi estas pravaj, sed mi havas aliajn kialojn pli dolĉajn por ĝin ami. Mi amas Esperanton ĉar mi kredas ke ĝi estas bonega ilo por edziĝi...

—Ho! Stranga estas tio! Klarigu vi tion!

Tiu, kiu parolis unue, ridetis, dirante ĉi tion:

—«Antaŭ kelkaj jaroj mi konis belegan junulinon ĉe geamikoj miaj. De kiam mi ŝin vidis mi ŝin amis, sed... Kion al ŝi mi dirus? Kiel mi al ŝi montrus mian amon? Estas necese diri ke mi ĉiam estis tre timema.

»Tagon, ne kuraĝante paroli hispane, mi parolis esperante. Ŝi ridis aŭdante—diris ŝi—tiel strangan lingvon, kaj mi, profitante ŝian nekomprenon, kvazaŭ maskito kiu, kovrinte siam vizaĝon kuraĝas ĉion, mi ekdiris miajn unuajn amajn vortojn....

»La sekvintan tagon preskaŭ jam restis al mi nenio por diri. Tiel rapide mi iris en la unua tago!

»La trian tagon, ho, mi ne ĝin forgesos! Promenante tra la ĝardeno mi ŝin renkontis sidiĝinta sur benketo. Proksimiĝis mi malrapide, kaj mia lango aŭ pli certe mia koro, ekdiris esperante:

—»Feliĉa mi estas rigardante vin, belega filino de la senmortaj dioj. Kiel mi estus feliĉa se mi posedus vian amon! Kiom da dolĉeco montras viaj okuloj! Kiel dolĉaj estos la karesoj de viaj

El Esperanto y el amor

Cierta noche se habló en mi casa, de sobremesa, acerca de la utilidad del Esperanto, y los beneficios que de él ha recibido la humanidad.

—Yo amo el Esperanto porque él es el mejor medio de hacer desaparecer la guerra—dijo una madre, mirando dulcemente a su hijito.

—Yo lo amo también porque facilita la comprensión del que viaja con los extranjeros—dijo un viajante.

—Tienen ustedes razón; pero yo tengo otros motivos más dulces para amarlo. Amo el Esperanto porque creo que él constituye un medio excelente para casarse.

—¡Oh! ¡Extraño es eso! ¡Explíquese usted!

El que primero había hablado, sonrió y dijo:

—«Hace algunos años conocí a una joven hermosísima en casa de unos amigos. Desde que la vi la amé, pero... ¿Qué le iba a decir? ¿Cómo iba yo a mostrarle mi amor? Es necesario decir que yo he sido siempre muy tímido.

»Un día, no atreviéndome a hablarle en español, le hablé en esperanto. Ella se rió, oyendo una lengua—dijo—tan extraña, y yo, aprovechando su incomprensión, como el enmascarado, que, con el rostro cubierto a todo se atreve, comencé a decirle mis primeras palabras de amor...

»El día siguiente casi no me quedaba nada que decir. ¡Tan deprisa había ido el primer día!

»El día tercero, ¡no lo olvidaré! Paseando por el jardín la encontré sentada en un banquillo. Me aproximé lentamente, y mi lengua o, mejor dicho, mi corazón, comenzó a decir en esperanto:

—»Feliz soy al miraros, hija hermosísima de los dioses inmortales. ¡Cuán feliz sería yo si poseyese vuestro amor! ¡Cuánta dulzura muestran vuestros ojos! ¡Cuán dulces deben ser las caricias de

lipoj! Kiel belaj estas viaj rozaj vangoj!...

»La *rozaj vangoj* ne estis tiam *rozaj* sed ruĝaj, kiel se ŝi komprenus tion, kion mi diris. Sed mi, ne tion rimarkante, daŭrigis tiel:

—»Se vi permesus, vi estus mia edzineto. Tiel mi estus feliĉa kaj vi ankaŭ. Diru karulino, kion vi respondus se mi petus iom el via amo?

»Mia amikino, kies vangoj ruĝigis dum mi parolis, respondis ĝis tiam nenion. Sed aŭdante mian lastan demandon, levis sian kapon kaj mallaŭtege:

—»Mi dirus *jes*—respondis esperante.

»Vi komprenos tre bone mian situacion. Mia unua intenco estis forkuri tiel rapide kiel miaj piedoj permesus, sed la surprizo ne tion al mi konsentis. Por kio mi diros pli? Vi konas jam mian edzinon. Ŝi amas ankaŭ Esperanton, malgraŭ ke ŝi scias ke Esperanto estas ŝia konkuranto (la sola konkuranto) kiu dividas kun ŝi mian koron».

. . . .

Kiam nia amiko finis sian rilaton, mia najbarineto, deksesjara junulino sidanta apud mi dum la tuta noktomanĝo, sin turnis al sia patrino dirante mallaŭte:

—Patrino, patrino, mi volas lerni Esperanton!...

EDUARDO MORENO.

Castielfabib (Valencio), 12-X-26.

vuestros labios! ¡Qué bellas son vuestras mejillas de rosa!...

»Las *mejillas de rosa* no eran entonces rosadas, sino rojas, como si ella hubiese comprendido lo que le decía yo. Pero yo, sin fijarme en tal cosa, continué así:

—»Si usted quisiera, sería usted mi mujercita. De este modo sería yo feliz y usted también. Decid, querida, ¿qué responderíais si os pidiera yo un poco de vuestro amor?

»Mi amiga, cuyas mejillas habían enrojecido mientras yo hablaba, nada hasta entonces había respondido. Pero al escuchar mi última pregunta levantó su cabeza y muy bajito:

—»Yo diría que sí—me respondió en esperanto.

»Comprenderán ustedes perfectamente mi situación. Mi primera intención fué huir tan rápidamente como mis pies me permitieran; pero la sorpresa no me lo consintió. ¿Para qué he de decir más? Ustedes conocen ya a mi señora. Ella también ama el Esperanto, a pesar de que sabe que el Esperanto es su rival, el único rival que comparte con ella mi corazón».

. . . .

Cuando nuestro amigo acabó su relato, mi vecinita, una joven de dieciséis años, que durante toda la cena estuvo sentada junto a mí, volvióse hacia su madre para decirle en voz baja:

—Mamá, mamá, ¡yo quiero estudiar el Esperanto!...

EDUARDO MORENO.

Castielfabib (Valencia), 12-X-26.

POPOLA STROFO

L' iluzioj, knabino,
kiujn am' forĝas,
estas kiel la ŝaumo
kiun mar' formas.
Naskiĝas, kreskas,
kaj kiel ŝaumo vana
tuj malaperas.

Las ilusiones, niña,
que el amor fragua,
son, ¡ay!, como la espuma
que forma el agua.
Nacen y crecen
y como espuma vana
desaparecen.

El la hispana trad., J. G. C.

ANEKDOTOJ

I

Lordo Asburn estis siatempe ne nur pro sia grandega riĉeco, sed ankaŭ pro sia elstara avareco konata persono en la angla aristokrata societo. Iam li ĉeestis bonfaran feston, kaj princino Metternick provis vendi al li ion ajn favore al la malriĉuloj.

—Ĉu vi ne volas aĉeti de mi ĉi tiun cigaredujon?

Lordo Asburn skuis la kapon.

—Multan dankon, mi estas absoluta nefumanto!

—Sed eble ĉi tiun plumingon?

—Senfine mi bedaŭras, mi ne skribas. Tion faras mia sekretario.

La princino elektis bombonujon.

—Tiam jenan mirindan ujon?—ŝi demandis.

—Dankon, mi ne povas digesti dolĉaĵojn!

Ridetante prezentis la princino skatolon kun sapo.

—Sed, ĉu ne, «Mylord» sin certe lavas?

Nun ne restis al la avarulo alia solvo ol pagi kun maldolĉa mieno la postulitan altan prezon.

II

La konata angla ĥirurgo Sharp ne povis toleri, se iu pro malgravaĵo petis lian helpon; nenion li malamis pli ol plendemecon. Krome li disponis je belega, kvankam mordema spriteco.

ANÉCDOTAS

I

Lord Asburn fué en su tiempo, no sólo por sus enormes riquezas, sino también por su reconocida avaricia, muy conocido en la sociedad aristocrática inglesa. En cierta ocasión asistió a una fiesta de beneficencia, y la princesa de Metternick intentó venderle un objeto para allegar recursos a los pobres.

—¿No quiere usted comprarme esta cigarrera?

Lord Asburn movió la cabeza en sentido negativo.

—Muchas gracias, no fumo.

—¿Acaso este portaplumas?

—Lo siento infinito, no escribo, tengo para ello mi secretario.

La princesa eligió una bombonera.

—¿Entonces, esta admirable cajita?—le interrogó de nuevo.

—Gracias, no puedo digerir golosinas.

Sonriendo presentó la princesa una caja de jabón.

—¿Pero, Milord, tampoco se lava usted?

Entonces, no le quedó al avaro otra solución que pagar, con cara de vinagre, la alta suma pedida por el objeto.

II

El conocido cirujano inglés Sharp no podía tolerar que alguien, por una insignificancia, pidiese sus auxilios; nada odiaba más que a los quejumbrones. Además disfrutaba de un vivo, aunque mordaz ingenio.

Iutage li estis vokata al konata persono de l' aristokrataro kaj admonata je urĝegeco. Li rapidegis al la malsanulo kaj konstatis — malgravan kontuzeton. Tuj li alprenis sian plej zorgoplenan mienon, ordonante al servisto plejeble rapide irporti recepton en la apotekon.

—Kuregu, ne hezitu minuton!—li insiste admonis la lakeon.

La paciento ankoraŭ pli paliĝis ol li jam estis.

—Ĉu tiel danĝera ĝi estas?—li treme demandis.

Sharp levis la ŝultrojn.

—Se li ne ekstreme rapidegas, estas timeble.

Lia lorda moŝto konsternite rektigis sin. Sharp lin alrigardis serioze.

—Estas timeble—li diris malrapideme—ke la vundo jam estos sana, antaŭ ol la servisto revenos.

Esperantigis, J. B.

Cierto día fué llamado urgentemente por una persona muy conocida de la aristocracia; corrió a casa del enfermo y pudo asegurarse de que se trataba de una leve contusión. Al punto, el cirujano, con semblante preocupado, ordenó al criado trajera lo más pronto posible una receta de la farmacia.

—Corre, no pierdas minuto—, dijo en tono imperativo al lacayo.

El paciente palideció aún más de lo que ya estaba.

—¿Tan peligroso es ésto?—acertó a decir con voz trémula.

Sharp levantó los hombros. Si no vuelve con rapidez con la receta, es de temer...

El noble lord, consternado, se enderezó. Sharp le miraba con seriedad.

Es de temer—dijo con tono mesurado—que la herida esté curada, antes de que el criado regrese.

SCIIGOJ

Kun modesta soleneco oni inaŭguris en la Valencia Universitato la nunjaran kurson de idiomoj, kiu ĉiujare vekas pli grandan intereson kaj estas ĉeestata ne nur de studentoj, sed de aliaj lernantoj posedantaj akademiajn titolojn kaj el ĉiuj kategorioj, tial estas tre juste laŭdata la laboro de Instituto de Idiomoj, kiu liveras la koncernajn atestojn.

Inter ĝiaj instruoj okupas specialan lokon Esperanto, patronata de Oficiala Komerca Ĉambro kaj de Levantina Es-

NOTICIAS

Con modesta solemnidad se ha inaugurado en la Universidad de Valencia el presente curso de idiomas, que cada año despierta mayor interés y se ve concurrido, no sólo de estudiantes, sino de otros alumnos ya en posesión de títulos académicos y de todas categorías, por lo que es muy justamente alabada la labor del Instituto de Idiomas, que expide los correspondientes certificados.

Entre sus enseñanzas ocupa lugar especial el Esperanto, patrocinado por la Cámara Oficial de Comercio y la Fede-

perantista Federacio, sub gvidado de profesoro S-ro. Manuel Caplliure. Estis jam kelkaj kursoj en kiuj la matrikulo atingis la maksimumon de lernantoj fiksatan de la Regularo.

La Universitato el Zaragoza kaj aliaj hispanaj sin pretigas imiti la iniciativon de tiu el Valencia.

ración Esperantista Levantina, bajo la dirección del profesor D. Manuel Caplliure. Son ya varios los cursos en que la matrícula alcanza el máximum de alumnos que fija el Reglamento.

La Universidad de Zaragoza y otras españolas, se disponen a imitar la iniciativa de la de Valencia.

Bibliografio

Helpanta Temaro estas la titolo de malgranda enciklopedio de la praktika vivo, en bonega stilo, verkata de nia sampatrujano S-ro. Mangada, ĝi estas tre bona lernolibro de Esperanto.

Ferdinando VI^a^ kaj Farinelli, estas alia libro, historia novelo, proze kaj verse, originale verkita de la sama aŭtoro.

Ambaŭ verkoj apartenas al la Hispana Esperanto Biblioteko, 32 paĝaj, formato 13 $^1/_2$ × 19 $^1/_2$ cm. Prezo 2 respondkuponoj, mendeblaj ĉe la aŭtoro Julio Mangada Rosenörn, Glorieta de Bilbao, 5, Madrid (Hispanujo).

Mateo Falcone kaj aliaj rakontoj.—Prosper Mèrimée. El la franca lingvo tradukis J. Borel. Biblioteko Tutmonda nro. 1, 1926. Eldonejo: Rudolf Mosse, Berlín. Esperanto-Fako. 62 paĝoj, 10 $^1/_2$ × 17 cm. Prezo por serio de 10 numeroj 4 germanaj markoj.

Bibliografía

Helpanta Temaro es el título de una pequeña enciclopedia de la vida práctica, en buen estilo, escrita por nuestro compatriota Sr. Mangada; es una buena obra para la enseñanza de Esperanto.

Fernando VI y Farinelli, es otro libro, novela histórica, en prosa y verso, original del mismo autor.

Ambas obras pertenecen a la Biblioteca Esperanto-Española, de 32 páginas, formato 13 $^1/_2$ × 19 $^1/_2$ cm. Precio: 2 cupones respuesta, para encargarlas al autor D. Julio Mangada Rosenörn, Glorieta de Bilbao, 5, Madrid (España).

Mateo Falcone y otros cuentos.—Próspero Mèrimée. Libro traducido del francés por J. Borel. Biblioteca Mundial número 1, 1926. Editorial Rodolfo Mosse, Berlín. Sección Esperanto. 62 páginas, formato 10 $^1/_2$ × 17 cm. Precio por serie de 10 números, 4 marcos alemanes.

TIPOGRAFIA MODERNA, A C. DE M. GIMENO, PRIMADO REIG (antes Avellanas), 9, VALENCIA

Por faciligi al siaj membroj la praktikan uzon de la lingvo kaj favorigi esperantan korespondadon, turismon, komercajn rilatojn, interŝanĝon de poŝtmarkoj, ktp.

Por konatigi la valoron de nia lingvo ĉe interŝtataj oficejoj, grandaj internaciaj societoj, ktp. La sukceso de tiuj klopodoj multe dependas de la nombro de la personoj en kies nomo la Asocio rajtas paroli.

Universala Esperanto-Asocio donas:

Al la Membroj: Membrokarton kaj ducentkvindekpaĝan jarlibron kun la adresoj de la Delegitoj, esperantistaj grupoj, gazetoj, organizaĵoj, kun sciigoj pri internaciaj rilatoj, ktp. Ĉiu membro deziranta korespondi aŭ interŝanĝi rajtas presigi dufoje sian adreson en la gazeto *Esperanto* aŭ speciala aldono.

Al la Membro-Abonantoj: La gazeton *Esperanto*, internacia ĉeforgano de la esperantistoj, kun artikoloj literaturaj, sciencaj, teknikaj kaj precizaj informoj pri la movado.

Al la Membro-Subtenantoj: kun la supraj presaĵoj premion konsistantan el valoraj literaturaĵoj laŭ elekto el la jenaj tri sendaĵoj:

1. Verkaro de D-ro. Zamenhof (ok volumoj de tradukoj klasikaj.
2. Internacia Biblioteko Esperanta (32 volumetoj de internacia literaturo; libreto poŝformata).
3. «El Parnaso de popoloj» (poeziaĵoj el tridek lingvoj majstre tradukitaj de Antoni Grabowski).

Universala Esperanto-Asocio postulas:

Jaran kotizon de 5 fr. por Membro, de 12'50 fr. por Membro-Abonanto kaj de 25 fr. svisa valoro por Membro-Subtenanto (favorprezo por hispanoj: 6, 15, 30 pesetoj).

Para facilitar a sus miembros el uso práctico del idioma y favorecer la correspondencia esperantista, el turismo, las relaciones comerciales, intercambio de sellos, etc.

Para hacer conocer el valor de nuestra lengua en las oficinas entre estados, grandes asociaciones internacionales, etcétera. El éxito de estas gestiones depende en mucho del número de personas en cuyo nombre tenga derecho a hablar la Asociación.

La Asociación Universal Esperantista entrega:

A los Miembros: La Carta de socio y un anuario de 250 páginas, con las direcciones de los Delegados, grupos esperantistas, revistas, organizaciones, con noticias sobre relaciones internacionales, etc. Todo miembro que desee corresponder o establecer intercambio, tiene derecho a que se imprima dos veces su dirección en la revista *Esperanto* o especial suplemento.

A los Miembros-Suscriptores: La revista *Esperanto*, principal órgano internacional de los esperantistas, con artículos literarios, científicos, técnicos y exactos informes sobre el movimiento.

A los Miembros-Protectores: Con los impresos anteriores, un premio consistente en valiosas obras literarias a elección entre las tres remesas siguientes:

1.ª Obras del Dr. Zamenhof (ocho volúmenes de traducciones clásicas).
2.ª Biblioteca Internacional Esperantista (32 pequeños volúmenes de literatura internacional; forma manual de bolsillo).
3.ª «El Parnaso de los Pueblos» (poesías de 30 lenguas, magistralmente traducidas por Antonio Grabowski).

La Asociación Universal Esperantista solicita:

Una cuota anual de 5 frs. por Miembro, de 12'50 frs. por Miembro-Suscriptor y de 25 frs. por Miembro-Protector (precio especial para españoles: 6, 15, 30 pesetas, respectivamente).

Internacia Centra Komitato de la esperanto-movado

Comité Central In[illegible]acional del movimiento esperantista

12, Boulevard du [illegible]heâtre, G[illegible] (Ginebra) Svislando (Suiza)

Prezidanto: D-ro. Edmond Privat, 12, Boulevard du Théâtre, Genève.
Instruado & Statistiko: Prof. D-ro. Dietterle, Seumestrasse, 10, Leipzig-Schl.
Financo & Juro: W. M. Page, 31, Queen Street, Edinburgh.
Gazetaro (Prensa): Rudolf Hromada, Socharská, 333, Praha VII.
Teknikaj Fakoj (Secciones técnicas): M. Rollet de L' Isle, 35, rue Sommerard, París, V.
Socia Fako (Sección social): Julia C. Isbrücker, v. Beverningkstr. 10, s' Gravenhage.

Konsilantoj

Extrem-Oriento: Won Kenn, Kanton.
Ameriko: E. Legrand, Montevideo.

Administrado

Generala Sekretario: Rob. Kreuz, Genève.
Sekretario: Andreo Ĉe, Genève.

HISPANA ESPERANTO-ASOCIO

(Asociación Esperantista Española)

Calle de Sagasta, núm. 10, Cruz Roja, Madrid

Presidente: D. José Perogordo, calle de los Santos, 2, Madrid.
Secretario: D. Mariano Mojado, Abascal, 13, pral. [illegible]id.
Tesorero: D. Juan Carrasco Cuenca, [illegible]rredera Alta, 3, 3.°, Madrid (10).

FEDERACIÓN ESPERANTISTA LEVANTINA

Calle del [illegible], núm. 23, Ate[illegible], Valencia.